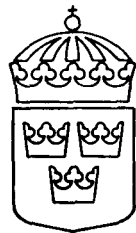


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 38

Nr 38

Avtal jämte protokoll med Bolivia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst

Stockholm den 14 januari 1994

Regeringen beslutade den 13 januari 1994 att underteckna avtalet. Den 28 april 1994 beslutade regeringen att godkänna avtalet. Sverige meddelade genom note den 19 maj 1994 till Bolivias regering att avtalet godkännts.

Avtalet trädde i kraft den 4 oktober 1995.

Riksdagsbehandling: Prop. 1993/94:155, bet. 1993/94:SkU38, rskr. 1993/94:241.

SFS 1994:282.

**AVTAL MELLAN KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN
BOLIVIAS REGERING FÖR UNDVIKANDE
AV DUBBELBESKATTNING OCH
FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKT
BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST**

Konungariket Sverige och Republiken Bolivia, som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalslutande stat eller i båda avtalslutande staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. De skatter på vilka detta avtal tillämpas är
 - a) i Bolivia:
 - 1) kompletteringsskatten till mervärdeskatten,
 - 2) skatten på bolags schablonmässigt beräknade inkomst,
 - 3) skatten på schablonmässigt beräknad inkomst av fastighet,
 - 4) omsättningsskatten på viss egendom, och

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL
REINO DE SUECIA Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE BOLIVIA PARA
EVITAR LA DOBLE IMPOSICION Y LA
PREVENCION DE EVASION FISCAL
CON RELACION A LOS IMPUESTOS
SOBRE LA RENTA**

El Reino de Suecia y la República de Bolivia;

Con el deseo de concluir un Convenio para evitar la doble imposición y la prevención de evasión fiscal con relación a impuestos sobre la renta;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito Personal

Este Convenio se aplicará a las personas domiciliadas en uno o ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2

Impuestos Comprendidos

(1) Los impuestos a los que este Convenio se aplicarán son:

(a) En el caso de Bolivia:

(i) Régimen complementario al Impuesto del Valor Agregado (RC-IVA);

(ii) Impuesto a la Renta Presunta de Empresas (IRPE);

(iii) Impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes (IRPP-B);

(iv) Impuesto a las Transacciones (IT), y

**CONVENTION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BOLIVIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME**

The Kingdom of Sweden and The Republic of Bolivia, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on Income, have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

(1) The taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In Bolivia:

- (i) the VAT complementary system (el Régimen Complementario al Impuesto al Valor Agregado);
 - (ii) the tax on companies' presumed income (el Impuesto a la Renta Presunta de Empresas);
 - (iii) the tax on the presumed income of properties' owners (el Impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes);
 - (iv) the tax on transactions (el Impuesto a las Transacciones);
- and

- 5) skatten på vinst vid utvinning av kolväte;

(i det följande benämnda "boliviansk skatt");

b) i Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna,

- 2) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta,

- 3) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl., och

- 4) den kommunala inkomstskatten;

(i det följande benämnda "svensk skatt").

Vid tillämpningen av detta avtal skall de skatter som anges i denna punkt anses vara skatter på inkomst.

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter under-tecknandet av detta avtal påförs vid sidan av eller i stället för de skatter som anges i punkt 1.

De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

(v) Impuesto a las Utilidades obtenidas en la explotación de hidrocarburos y/o minerales.

(De aquí en adelante referidos como "Impuesto boliviano");

(b) En el caso de Suecia:

(i) Impuestos al ingreso nacional (den statliga inkomstskatten), incluyendo el impuesto para marinos (sjömansskatten) y el impuesto sobre dividendos (kupongskatten);

(ii) Impuesto de ingreso para no residentes (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta);

(iii) Impuesto de ingreso para artistas y atletas no residentes (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.), y

(iv) El impuesto de ingreso municipal (den kommunala inkomstskatten);

(De aquí en adelante referidos como "Impuesto sueco").

Todos los impuestos referidos en este párrafo deberán, para el propósito de este Convenio, ser considerados como impuestos sobre el ingreso.

(2) Este Convenio se aplicará también a cualquier impuesto idéntico o substancialmente similar que sea gravado después de la fecha de firma de este Convenio que se añada a, o en lugar de, los impuestos referidos en el párrafo (1).

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se notificarán mutuamente de cualquier cambio substancial que se haya efectuado en sus respectivas legislaciones fiscales.

- (v) the tax on profit obtained from hydrocarbons exploitation (el Impuesto a las utilidades obtenidas de la Explotación de Hidrocarburos y/o Minerales); (hereinafter referred to as “Bolivian tax”);
- (b) in Sweden:
 - (i) the national income tax (den statliga inkomstskatten), including the tax for employees at sea (sjömansskatten) and the withholding tax on dividends (kupongskatten);
 - (ii) the income tax for non-residents (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta);
 - (iii) the income tax for non-resident artistes and athletes (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.); and
 - (iv) the municipal income tax (den kommunala inkomstskatten); (hereinafter referred to as “Swedish tax”).

All the taxes referred to in this paragraph shall for the purposes of this Convention be considered as taxes on income.

(2) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1).

The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

- a) "Bolivia" åsyftar Republiken Bolivia och innefattar när uttrycket används i geografisk betydelse det område över vilket Republiken Bolivias skattelagar är tillämpliga;
- b) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och innefattar, när uttrycket används i geografisk betydelse, Sveriges territorium, Sveriges territorialvatten och andra havsområden över vilka Sverige, i överensstämmelse med folkrättens regler, utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion;
- c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Bolivia eller Sverige, beroende på sammanhanget;
- d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;
- e) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;
- f) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;
- g) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalsslutande stat, utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

ARTICULO 3

Definiciones Generales

(1) Para los efectos de este Convenio y a menos que en el texto se indique otra cosa:

- a) El término "Bolivia" significa la República de Bolivia, conforme el texto lo requiera, cuando se usa en sentido geográfico el área en el que se aplican las leyes impositivas de la República de Bolivia;
- b) El término "Suecia" significa el Reino de Suecia y, cuando se usa en un sentido geográfico, incluye el territorio nacional, el mar territorial de Suecia así como otras áreas marítimas sobre las cuales Suecia ejerce derechos soberanos o jurisdicción de acuerdo con el Derecho Internacional;
- c) Los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan Bolivia o Suecia, como el texto lo requiera;
- d) El término "persona" incluye un individuo, una compañía y cualquier otro grupo de personas;
- e) El término "compañía" significa cualquier persona jurídica así como cualquier corporación o cualquier entidad que es tratada como persona jurídica para los efectos impositivos;
- f) Los términos "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan respectivamente una empresa explotada por una persona domiciliada en un Estado Contratante y una empresa explotada por una persona domiciliada en el otro Estado Contratante;
- g) El término "tráfico internacional" significa todo transporte por un buque o aeronave operado por una empresa de un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave sea operado solamente entre lugares en el otro Estado Contratante;

Article 3*General definitions*

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Bolivia” means The Republic of Bolivia, as the context requires and, when used in a geographical sense, the area in which the taxation laws of The Republic of Bolivia apply;
- (b) the term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;
- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Bolivia or Sweden, as the context requires;
- (d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term “company” means any juridical person as well as any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

- h) "medborgare" åsyftar:
- 1) en fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande stat,
 - 2) juridisk person, handelsbolag och annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtalsslutande stat;
- i) "behörig myndighet" åsyftar:
- 1) i Bolivia, "Ministro de Hacienda y Desarrollo Económico", dess befullmäktigade ombud eller den myndighet åt vilken uppdras att vara behörig myndighet vid tillämpningen av detta avtal,
 - 2) i Sverige, finansministern, hans befullmäktigade ombud eller den myndighet åt vilken uppdras att vara behörig myndighet vid tillämpningen av detta avtal.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet.

Uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" inbegriper inte person som är

- h) El término "nacional" significa:
- (i) cualquier individuo que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;

(ii) cualquier persona legal, sociedades de personas y asociación que derive su status como tal de las leyes en vigencia en un Estado Contratante;

- i) El término "autoridad competente" significa:

(i) En Bolivia, el Ministro de Hacienda y Desarrollo Económico, su representante autorizado o la autoridad que es designada como una autoridad competente para los fines de este Convenio;

(ii) En Suecia, el Ministro de Finanzas, su representante autorizado o la autoridad que es designada como una autoridad competente para los fines de este Convenio.

(2) Para la aplicación de este Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto de este Convenio.

ARTICULO 4

Domicilio

(1) A los fines de este Convenio, el término "domicilio de un Estado Contratante", significa cualquier persona que, bajo las leyes de ese Estado, es sujeto de tributo en éste por razón de su domicilio, residencia, lugar de administración o cualquier otro criterio de similar naturaleza.

El término "domiciliado en un Estado Contratante" no incluye a una persona que es

- (h) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

- (i) the term “competent authority” means:
 - (i) in Bolivia, the “Ministro de Hacienda y Desarrollo Económico”, its authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Convention;
 - (ii) in Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Convention.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

The term “resident of a Contracting State” does not include any person who is liable to tax

SÖ 1995: 38

skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat. Dock skall uttrycket inbegripa varje person som är bosatt och skattskyldig i Bolivia enligt boliviansk lagstiftning.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

- a) han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);
- b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;
- c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;
- d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den stat där den har sin verkliga ledning.

sujeto de imposición en ese Estado en relación sólo de ingreso de fuentes en ese Estado. Sin embargo, este término incluye a cualquier persona domiciliada en Bolivia que pague impuestos, según las leyes bolivianas.

(2) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo (1), una persona es domiciliada en ambos Estados Contratantes, entonces su condición se determinará de acuerdo a las siguientes reglas:

a) Será considerada domiciliada en el Estado donde tenga una vivienda permanente. Si tuviera una vivienda permanente en ambos Estados, se considerará domiciliada en el Estado en el que tenga sus relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) Si no pudiera determinarse el Estado en el que tiene su centro de intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente en ninguno de los Estados, se considerará domiciliada en el Estado donde está domiciliada habitualmente;

c) Si residiere de manera habitual en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, será considerada domiciliada del Estado del cual es nacional;

d) Si es nacional de ambos Estados o de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

(3) Cuando en razón de las disposiciones del párrafo 1), una persona que no sea persona física esté domiciliada en ambos Estados Contratantes, será considerada como domiciliada en el Estado en que se encuentre su sede de administración efectiva.

in that State in respect only of income from sources in that State, however, this term does include any person resident in Bolivia who is liable to tax under Bolivian laws.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar bland annat:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,

- f) lantbruk eller plantage, och
- g) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

3. Plats för byggnads-, anläggnings-, monterings- eller installationsverksamhet eller verksamhet som består av övervakning i anslutning därtill utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår under en tidrymd som överstiger sex månader.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

- a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,
- d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för in-

ARTICULO 5

Establecimiento Permanente

(1) Para los propósitos de este Convenio, el término "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios a través del cual los negocios de una empresa se llevan a cabo completa o parcialmente.

(2) El término "establecimiento permanente" comprende, entre otros:

- a) Un lugar de administración;
- b) Una sucursal;
- c) Una oficina;
- d) Una fábrica;
- e) Una planta o taller industrial o de montaje;
- f) Un establecimiento agropecuario; y
- g) Una mina, un pozo de petróleo o gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

(3) Una edificación, o una construcción, instalación o las actividades de supervisión correspondientes constituye un establecimiento permanente, sólo si ese lugar, proyecto o actividades continúan por un período de más de seis meses.

(4) No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, el término "establecimiento permanente" no incluye:

- (a) La utilización de instalaciones con el único propósito de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa,
- (b) El mantenimiento de un stock de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único propósito de almacenaje, depósito o entrega,
- (c) El mantenimiento de un stock de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único propósito de procesamiento por otra empresa,
- (d) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único propósito de comprar

Article 5*Permanent establishment*

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes among other:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;

- (f) a farm or plantation; and
- (g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period of more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of

köp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget,

- e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art,
- f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a)–e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om ett företag för inköp av mineralprodukter till företaget innehar en stadigvarande plats för affärsverksamhet i en avtalsslutande stat skall – utan hinder av bestämmelserna i punkt 4 i denna artikel – sådan stadigvarande plats anses utgöra fast driftställe.

6. Om en person (som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 7 tillämpas) är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten, anses detta företag – utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 – ha fast driftställe i den förstnämnda avtalsslutande staten beträffande varje verksamhet som denna person bedriver för företaget om sådan person har och i denna stat regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn såvida inte verksamheten är begränsad till sådan som anges i punkt 4 och som – om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet – inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt.

bienes o mercaderías o de recolectar información para la empresa,

(e) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único propósito de llevar a cabo para la empresa, cualquier otra actividad de un carácter preparatorio o auxiliar,

(f) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios solamente para cualquier combinación de las actividades mencionadas en los sub-párrafos (a) al (e), si es que la actividad global del lugar fijo de negocios que resulta de esta combinación es de carácter preparatorio o auxiliar.

(5) No obstante las disposiciones del párrafo (4) de este Artículo, cuando una empresa tiene un lugar fijo de negocios en un Estado contratante para el propósito de compra de productos minerales para la empresa, dicho lugar fijo deberá ser considerado como un establecimiento permanente.

(6) No obstante las disposiciones de los párrafos (1) y (2), cuando una persona – exceptuando un agente de un status independiente al que se aplica el párrafo (7) – está actuando en un Estado Contratante a nombre de una empresa de otro Estado Contratante, esa empresa se considerará que tiene un establecimiento permanente en el primer Estado Contratante, con relación a cualquier actividad que esa persona realice para la empresa, si esa persona tiene y ejerce habitualmente en ese Estado autoridad para incluir contratos a nombre de la empresa, a menos que las actividades de esa persona estén limitadas a las mencionadas en el párrafo (4) que, si se ejercen a través de un lugar fijo de negocios, no harían de este lugar fijo de negocios un establecimiento permanente bajo las disposiciones de ese párrafo.

purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of this Article where an enterprise has a fixed place of business in a Contracting State for the purpose of purchasing mineral products for the enterprise, such fixed place shall be considered as a permanent establishment.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) applies – is acting in a Contracting State, on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. Företag i en avtalsslutande stat anses inte ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

8. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom (inbegripet inkomst av lantbruk eller skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, byggnader, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång. Skepp, båtar och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

(7) No se considerará que una empresa de un Estado Contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el sólo hecho de que realice actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de una condición independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

(8) El hecho de que una compañía domiciliada que está en un Estado Contratante controla o está controlada por una compañía domiciliada en el otro Estado Contratante o que realice actividades en ese otro Estado (sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera) no constituirá por sí sólo en ninguna de estas compañías un establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

Rentas de Bienes Inmuebles

(1) La renta derivada por un domiciliado de un Estado Contratante de un bien inmueble (incluyendo rentas de agricultura o forestal), situada en el otro Estado Contratante, podrá ser gravada en ese otro Estado.

(2) El término "bien inmueble" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. El término incluirá en todo caso los accesorios del bien inmueble, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho Privado relativas a los bienes raíces y edificios, efectivos del usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, botes y aeronaves no se considerarán como bienes inmuebles.

(7) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(8) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

5. Ingenting i detta avtal hindrar Bolivia från att ta ut "skatten på schablonmässigt beräknad inkomst av fastighet" på fast egendom belägen i Bolivia.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalslutande stat förvärfvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del därav som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, i vardera avtalslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

(3) Las disposiciones del párrafo (1) se aplicarán a la renta derivada de la utilización directa, arrendamiento, o uso de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (3) se aplicarán también a la renta de bienes inmuebles de una empresa y a la renta de bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

(5) En el caso de Bolivia, nada en este Convenio evitará que Bolivia perciba el "Impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes" sobre bienes inmuebles situados en Bolivia.

ARTICULO 7

Beneficios de Empresas

(1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente serán gravables en ese Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso los beneficios de la empresa serán gravables en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean atribuidos al establecimiento permanente.

(2) Sujeto a las disposiciones del párrafo (3), cuando una empresa de un Estado Contratante realice negocios en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizasen las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

(5) Nothing in this Convention shall prevent Bolivia from levying "the tax on presumed income of properties' owners" on immovable property situated in Bolivia.

Article 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat i en avtalsslutande stat bestäms på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, hindrar bestämmelserna i punkt 2 inte att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestäms genom sådant förfarande. Den fördelningsmetod som används skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med principerna i denna artikel.

5. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget. Det angivna begränsar inte Bolivias rätt att beskatta ett fast driftställe i det fall ett företag förvärvar mineralprodukter genom det fasta driftstället.

6. Vid tillämpningen av föregående punkter bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomster som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

(3) Al determinar los beneficios de un establecimiento permanente se permitirá como deducciones los gastos incurridos para los fines del establecimiento permanente, incluyendo una asignación razonable de gastos ejecutivos y administrativos generales incurridos para los propósitos de la empresa como un todo, sea en el Estado donde está situado el establecimiento permanente o en otro lugar.

(4) Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, las disposiciones del párrafo (2) no impedirán que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles. Sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este Artículo.

(5) No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el sólo hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa. Esto no limita el derecho de Bolivia a gravar sobre el establecimiento permanente en caso que la empresa compre productos minerales mediante el establecimiento permanente.

(6) A efectos de los anteriores párrafos, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

(7) Cuando las ganancias incluyan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise. This does not limit the right of Bolivia to tax a permanent establishment in case where the enterprise is purchasing mineral products through the permanent establishment.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst som förvärfvas av företag i en avtalsslutande stat genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas beträffande inkomst som förvärfvas av luftfartskonstortiet Scandinavian Airlines System (SAS) endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konstortiet som innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst som förvärfvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

- a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan så-

ARTICULO 8

Buques y Aeronaves

(1) Los beneficios de una compañía de un Estado Contratante de la operación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo serán gravadas solamente en ese Estado.

(2) Con relación a los beneficios derivados por el Consorcio de Transporte Aéreo Scandinavian Airlines System (SAS), las disposiciones del párrafo (1) se aplicarán sólo a la parte de los beneficios que corresponden a la participación que tiene en ese Consorcio AB Aerotransport (ABA), el socio sueco de Scandinavian Airlines System (SAS).

(3) Las disposiciones del párrafo (1) también se aplicarán a las ganancias de la participación en un pool, una comunidad operacional u otra agencia operativa internacional.

ARTICULO 9

Empresas asociadas

(1) Cuando:

(a) Una empresa de un Estado Contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

(b) Las mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y, en cualquier caso se establecen condiciones o son impuestas entre las dos empresas en sus relaciones comerciales o financieras, que difieren de aquéllas que se tomarían entre empresas independientes, entonces cualquier beneficio que, a no ser por esas condiciones,

Article 8*Shipping and air transport*

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph (1) shall apply only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

(3) The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9*Associated enterprises*

(1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits

dana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då en avtalslutande stat i inkomsten för ett företag i denna stat inräknar – och i överensstämmelse därmed beskattar – inkomst, för vilken ett företag i den andra avtalslutande staten beskattats i denna andra stat, samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i den förstnämnda staten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall denna andra stat, om den anser att det är berättigat att inkomsten inräknats på angivet sätt, genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten där. Vid sådan justering iakttas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

Artikel 10

Utdelning

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 får emellertid utdelningen beskattas även i den avtalslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga 15 procent av utdelningens bruttobelopp. Om den som har rätt till utdelningen är ett bolag (med undantag för handelsbolag) som innehar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital,

se hubiera sumado a una de las empresas, pero por razón de estas condiciones, no se hubiera sumado, puede ser incluido en los beneficios de esa empresa y gravado en consecuencia.

(2) Cuando un Estado Contratante incluye en los beneficios de una empresa de ese Estado – y grava en consecuencia – beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante han sido gravados en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios los cuales habrían sido sumados a la empresa del primer Estado mencionado si las condiciones hechas entre las dos empresas han sido aquéllas las cuales habrían sido hechas entre empresas independientes, entonces ese otro Estado, si está de acuerdo con la inclusión, hará un ajuste apropiado del monto del impuesto gravado sobre esos beneficios. Al determinar ese ajuste, se prestará debida consideración a las otras disposiciones de este Convenio y de ser necesario, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán recíprocamente.

ARTICULO 10

Dividendos

(1) Los dividendos pagados por una compañía domiciliada de uno de los Estados Contratantes a un domiciliado del otro Estado Contratante podrán ser gravados en el otro Estado.

(2) No obstante de lo indicado en el párrafo (1), dichos dividendos también podrán ser gravados en el Estado Contratante del que es domiciliada la compañía que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el receptor es el propietario efectivo de los dividendos el impuesto gravado no excederá el 15 por ciento del monto total de los dividendos. Sin embargo, si el propietario efectivo es una compañía (otras como sociedades de personas) las cuales retienen al menos 25 por ciento del capital de la compañía

which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State, if it agrees with the inclusion, shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. However, if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds at least 25 per cent of

undantas utdelningen från beskattning i den stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist.

Denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalats.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Om bolag med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalslutande staten, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller på bolagets icke utdelade vinst ta ut en skatt som utgår på bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utde-

que pague los dividendos, los dividendos deben estar extentos del impuesto en el Estado Contratante del cual la compañía que paga los dividendos es domiciliada.

Este párrafo no afectará la imposición de la compañía en relación a las utilidades de los cuales los dividendos son pagados.

(3) El término "dividendos" empleado en este Artículo significa ingresos de las acciones, u otros derechos, que no sean demandas de deuda, que participan en beneficios, así como ingresos de otros derechos corporativos asimilados al ingreso de las acciones por las leyes impositivas del Estado del que es domiciliada la compañía que hace la distribución.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, domiciliado en un Estado Contratante realiza negocios o actividades en el otro Estado Contratante, del que es domiciliada la compañía que paga los dividendos, a través de un establecimiento permanente situado en éste, o realiza en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en éste, y la propiedad en relación a la cual se pagan los dividendos está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o base fija. En ese caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 de este Convenio, como el caso lo requiera.

(5) Cuando una compañía domiciliada en un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la compañía, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un domiciliado de este otro Estado o la propiedad que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la compañía a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o

the capital of the company paying the dividends, the dividends should be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits

SÖ 1995: 38

lade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat i enlighet med lagstiftningen där.

2. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till röntan får skatten inte överstiga 15 procent av röntans bruttobelopp.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 skall ränta som anges i punkt 1 beskattas endast i den avtalslutande stat där mottagaren till röntan har hemvist om något av följande krav uppfylls:

- a) röntan betalas till regeringen i en avtalslutande stat, centralbanken i en avtalslutande stat, politisk underavdelning eller till en lokal myndighet i en sådan stat,
- b) röntan betalas av sådan person som anges i a,
- c) röntan betalas med anledning av ett lån beviljat eller garanterat av en finansiell institution av offentligrättslig karaktär med syfte att främja export och utveckling om krediten beviljats eller garanterats på särskilt förmånliga villkor, eller
- d) röntan betalas med anledning av kreditförsäljning av ett företag i en avtals-

los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

ARTICULO 11

Intereses

(1) Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un domiciliado del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado, de acuerdo a su legislación.

(2) Sin embargo, tal interés puede ser además gravado en el Estado Contratante del cual proceda y de conformidad a las leyes de ese Estado, pero si el receptor es el beneficiario efectivo del interés del impuesto gravado éste no excederá 15 por ciento del monto global del interés.

(3) No obstante las previsiones del párrafo (2), el interés mencionado en el párrafo (1) deberá ser gravable solamente en el Estado Contratante donde el receptor del interés es un domiciliado si uno de los siguientes requerimientos es cumplido:

(a) El receptor es el Gobierno del Estado Contratante, el Banco Central del Estado Contratante o una autoridad de una subdivisión política o local;

(b) El interés es pagado por la persona mencionada en el sub-párrafo (a);

(c) El interés es pagado en referencia a un crédito concedido o garantizado por una institución financiera o una de carácter público con el objetivo de promover y desarrollar las exportaciones si el crédito concedido o garantizado en condiciones preferenciales;

(d) El interés es pagado con referencia a un endeudamiento procedente en la venta sobre

even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, according to its laws.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), interest mentioned in paragraph (1) shall be taxable only in the Contracting State where the recipient of the interest is a resident if one of the following requirements is fulfilled:

- (a) the recipient thereof is the government of a Contracting State, the Central Bank of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof;
- (b) the interest is paid by such a person mentioned in sub-paragraph (a);
- (c) the interest is paid in respect of a loan granted or guaranteed by a financial institution of a public character with the objective to promote exports and development if the credit is granted or guaranteed on preferential conditions; or
- (d) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on

slutande stat av varor eller industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning till ett företag i den andra avtalslutande staten.

4. De avtalslutande staterna är överens om att beträffande punkt 3 i denna artikel innefattar uttrycket "finansiell institution av offentlig-rättslig karaktär" i Sverige SWEDECORP (Styrelsen för internationellt näringslivsbistånd) och Swedfund International AB eller varje svensk institution som upprättas av den svenska regeringen för att fullgöra samma ändamål som de förut nämnda institutionerna.

5. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgift på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

6. Bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 3 tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

un crédito, por una empresa o un Estado Contratante, de cualquier mercancía, equipo industrial, comercial o científico a una empresa del otro Estado Contratante.

(4) En referencia al párrafo (3) de este Artículo se entiende que el término "institución financiera de carácter público", en el caso de Suecia, incluye SWEDECORP (Styrelsen for Internationellt Näringslivsbistånd) y Swedfund International AB o cualquier institución sueca que pueda ser establecida por el Gobierno sueco para realizar los mismos propósitos que las citadas instituciones.

(5) El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluyendo primas relacionadas con esas garantías, bonos u obligaciones. Las penalidades por atraso de pago no serán consideradas como interés para el propósito de éste Artículo.

(6) Las disposiciones de los párrafos (1), (2) y (3) no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, domiciliado de un Estado Contratante, ejerzan actividades en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, a través de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y el crédito con relación al cual se paga el interés está vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según el caso requiera.

credit, by an enterprise of a Contracting State, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the other Contracting State.

(4) In respect of paragraph (3) of this Article it is understood that the term “financial institution of a public character”, in the case of Sweden, includes SWEDECORP (Styrelsen för internationellt näringslivsbistånd) and Swedfund International AB or any Swedish institution that may be founded by the Swedish Government to fulfill the same purposes as the said institutions.

(5) The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(6) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Räkta anses härröra från en avtalslutande stat om utbetalaren är den staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller inte, i en avtalslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband med vilken den skuld uppkommit på vilken räntan betalas, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

8. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat i enlighet med lagstiftningen där.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till royaltyn, får skatten inte

(7) Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política, una autoridad local o un domiciliado del Estado. Sin embargo, cuando la persona que paga el interés, sea o no domiciliada de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos por dicho establecimiento permanente o la base fija, entonces dicho interés será considerado como originado en el Estado en el que se halla situado el establecimiento permanente o la base fija.

(8) Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo o entre ambos y alguna otra persona, el importe de los intereses con relación a rendimientos de crédito por el cual es pagado, excede el monto que habría sido acordado entre el deudor y el beneficiario efectivo ante la ausencia de dicha relación, las disposiciones de este Artículo se aplicarán sólo a la última suma mencionada. En este caso el excedente de los pagos será gravable, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO 12

Regalias

(1) Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un domiciliado del otro Estado Contratante, serán gravadas en ese otro Estado, de acuerdo a su legislación.

(2) Sin embargo, dichas regalías podrán ser gravadas también en el Estado Contratante en que se originan y según las leyes de ese Estado, pero si el receptor es el beneficiario efectivo de las regalías, el impuesto así grava-

(7) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(8) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, according to its laws.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the

överstiga 15 procent av royaltyns bruttobeslag.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som tas emot såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, häri inbegripet biograf-film och film eller band för radio- eller televisionsutskickning, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om, vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed skyldigheten att betala royaltyn uppkommit, och royaltyn belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses royaltyn härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

6. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn

do no excederá el 15 por ciento del monto total de las regalías.

(3) El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa los pagos de cualquier clase recibidas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas, películas o tapes para radio o televisión, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula secreta o procedimiento.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2), no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, domiciliado de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías a través de un establecimiento permanente situado en él, o realice en ese otro Estado servicios personales independientes de una base fija, y el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías estén vinculados efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según requiera el caso.

(5) Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, o una autoridad local o un domiciliado de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no domiciliado de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pagar las regalías y que soporten la carga de las mismas, y tales regalías correspondan a dicho establecimiento permanente o base fija, entonces se considerarán como procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

(6) Cuando, por razón de una relación especial entre el deudor y el beneficiario efec-

royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or

tyt eller mellan dem båda och annan person royaltybeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, eller på grund av överlåtelse av andelar i ett bolag vars tillgångar huvudsakligen består av sådan egendom, får beskattas i denna andra stat.
2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.
3. Vinst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller av lös egendom som är hän-

tivo o entre ambos y alguna otra persona, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO 13

Ganancias de Capital

- (1) Las ganancias obtenidas por un domiciliado de un Estado Contratante derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, mencionadas en el Artículo 6, y ubicadas en el otro Estado Contratante, o provenientes de la enajenación de acciones en una compañía los que constituyen principalmente dicha propiedad, podrán ser gravadas en ese otro Estado.
- (2) Las ganancias de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que una persona domiciliada en un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, serán gravadas en este otro Estado.
- (3) Las ganancias obtenidas por un domiciliado de un Estado Contratante de la enajenación de buques o aeronaves operadas en tráfico internacional por una compañía de un Estado Contratante o bienes muebles perte-

between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, or from the alienation of shares in a company the assets of which consist principally of such property, may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation

förlig till användningen av sådana skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat. Bestämmelserna i denna punkt tillämpas beträffande vinst som förvärfas av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) endast i fråga om den del av vinsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1–3 beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

5. Vinst på grund av avyttring av andelar eller andra rättigheter i ett bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna som förvärfas av en fysisk person som har haft hemvist i denna stat och fått hemvist i den andra avtalsslutande staten får – utan hinder av bestämmelserna i punkt 4 – beskattas i den förstnämnda avtalsslutande staten om avyttringen av andelarna eller rättigheterna inträffar vid något tillfälle under de fem år som följer närmast efter den tidpunkt då den fysiska personen upphört att ha hemvist i den förstnämnda staten.

Artikel 14

Självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som en fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat såvida han inte har en stadigvarande anordning som regelmässigt står till hans förfogande i den andra avtalsslutande staten för att utöva verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande

necientes para la operación de dichos buques o aeronaves, serán gravadas solamente en ese Estado.

Con respecto a las ganancias derivadas por el consorcio de aerotransporte de Scandinavian Airlines System (SAS), las previsiones de este párrafo se aplicarán solamente en tal proporción de las ganancias correspondientes a la participación que corresponde a ese consorcio por AB Aerotransport (ABA), la sociedad sueca de Scandinavian Airlines System (SAS).

(4) Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos (1), (2) y (3), sólo serán gravadas en el Estado Contratante en que el enajenador está domiciliado.

(5) No obstante las disposiciones del párrafo (4), las ganancias de la enajenación de acciones u otros derechos corporativos de una compañía que es domiciliada en uno de los Estados Contratantes derivadas por una persona quien ha sido domiciliado de ese Estado y se ha convertido domiciliado del otro Estado, puede ser gravado en el primer Estado mencionado si la enajenación de las acciones u otros derechos corporativos se presentan en cualquier momento durante los cinco años siguientes a partir de la fecha en que la persona ha dejado de ser domiciliado del primer Estado mencionado.

ARTICULO 14

Servicios personales independientes

(1) La renta obtenida por un individuo quien es domiciliado de un Estado Contratante con relación a servicios profesionales u otras actividades de un carácter independiente será gravada sólo en ese Estado, a no ser que ésta persona disponga de manera habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de su actividad. Si tiene dicha base fija, la renta puede ser grava-

of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

With respect to gains derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply only to such portion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

(4) Gains from the alienation of any property other than those referred to in paragraphs (1), (2) and (3) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (4), gains from the alienation of shares or other corporate rights of a company which is a resident of one of the Contracting States derived by an individual who has been a resident of that State and who has become a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State if the alienation of the shares or other corporate rights occur at any time during the five years next following the date on which the individual has ceased to be a resident of the first-mentioned State.

Article 14

Independent personal services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be

anordning får inkomsten beskattas i den andra staten, men endast så stor del av den som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och ekonomisk rådgivare utövar.

Artikel 15

Enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18 och 19 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om

- a) mottagaren vistas i den andra staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månaders period, och
- b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, samt
- c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i den andra staten.

da en el otro Estado, pero solamente en la medida en que proceda atribuir las a la base fija.

(2) El término "servicios profesionales" comprende, especialmente, las actividades independientes, científicas, literarias, artísticas, de educación o enseñanza, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y consultores económicos.

ARTICULO 15

Servicios Personales Dependientes

(1) Sujeto a las disposiciones de los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por una persona domiciliada de un Estado Contratante en referencia a un empleo será gravado solamente en ese Estado a menos que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo es ejercido de esta manera, tal remuneración será gravada en ese otro Estado.

(2) No obstante las disposiciones del párrafo (1), las remuneraciones obtenidas por una persona domiciliada en un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro estado Contratante, sólo serán gravadas en el primer Estado si:

- a) El receptor permanece en el otro Estado, en uno, o varios periodos que no excedan en total 183 días durante cualquier período de doce meses; y
- b) la remuneración se paga por, o en nombre de, un empleador que no está domiciliado en el otro Estado, y
- c) la remuneración no se basa en un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tiene en el otro Estado.

taxed in the other State but only so much thereof as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and economic advisers.

Article 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av ett företag i en avtalsslutande stat, beskattas i denna stat. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst av arbete, vilket utförs ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas inkomsten endast i Sverige.

Artikel 16

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

(3) No obstante las disposiciones precedentes en este Artículo, la remuneración derivada respecto a un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante puede ser gravada en ese Estado. Cuando un domiciliado de Suecia deriva su remuneración respecto de un empleo ejercido a bordo de una aeronave operada en tráfico internacional por el consorcio de transporte aéreo Scandinavian Airlines System (SAS), tal remuneración será gravada solamente en Suecia.

ARTICULO 16

Remuneraciones de Directores

Remuneraciones de Directores y otros pagos similares derivados por un domiciliado de un Estado Contratante en su capacidad de miembro de un Consejo de Directores de una compañía domiciliada en el otro Estado Contratante, podrá ser gravada en ese otro Estado.

ARTICULO 17

Artistas y Deportistas

(1) No obstante las disposiciones de los Artículos 14 y 15, las rentas obtenidas por un domiciliado de un Estado Contratante, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión y los músicos, así como por los deportistas, de sus actividades personales como tales ejercidas en el otro Estado Contratante, pueden ser gravadas en el otro Estado.

(2) Cuando la renta respecto de actividades personales ejercidas por un artista o un deportista en su capacidad como tal no corresponde al artista o deportista mismo sino a otra persona, esa renta puede, no obstante las disposiciones de los Artículos 7, 14 y 15, ser gravada en el Estado Contratante en el cual se ejercen las actividades del artista o deportista.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Entertainers and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Artikel 18

Pension, livränta och liknande ersättning

1. Pension och annan liknande ersättning, utbetalning enligt socialförsäkringslagstiftningen och livränta, vilka härrör från en avtalslutande stat och betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i den förstnämnda avtalslutande staten.

2. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tider under en persons livstid eller under angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel 19

Offentlig tjänst

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

- b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalslutande staten, om arbetet utförs i denna andra stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och
- 1) är medborgare i denna stat, eller
 - 2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i artiklarna 15 och 16 tillämpas på ersättning som betalas på grund av

ARTICULO 18

Pensiones, anualidades y pagos similares

(1) Las pensiones y otras remuneraciones similares, desembolsos bajo la legislación de Seguridad Social y pago anual procedente de un Estado Contratante y pagada a un domiciliado del otro Estado Contratante puede ser gravada en el primer Estado Contratante.

(2) El término "anualidad" significa una suma pagable establecida periódicamente en los tiempos establecidos durante la vida o durante un período específico o un período de tiempo probable bajo una obligación de hacer los pagos a cambio de una adecuada y consideración total en dinero o valor de dinero.

ARTICULO 19

Servicios Públicos

(1) (a) Una remuneración, salvo una pensión pagada por un Estado Contratante o una subdivisión política o una autoridad local a un individuo respecto de los servicios prestados a ese Estado, o subdivisión o autoridad será gravada solamente en ese Estado.

(b) No obstante, tal remuneración será gravada solamente en el otro Estado Contratante si los servicios son prestados en ese Estado y el individuo es un domiciliado de ese Estado quien:

- (i) Es un nacional de ese Estado, o
- (ii) No se convirtió en domiciliado de ese Estado únicamente para el propósito de prestar servicios.

(2) Las disposiciones de los Artículos 15 y 16 se aplicarán a la remuneración respecto de

Article 18*Pensions, annuities and similar payments*

(1) Pensions and other similar remuneration, disbursements under the Social Security legislation and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 19*Public services*

(1)(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services

arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter.

Artikel 20

Studerande

1. Studerande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelsen i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, beskattas inte i denna stat för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

2. Såvitt avser bidrag, stipendier och anställningsinkomst som inte omfattas av bestämmelserna i punkt 1, skall en student eller affärspraktikant som avses i nämnda punkt under det undervisningen eller utbildningen pågår vara berättigad till samma befrielse, lättnader och förmåner vid beskattningen som gäller för en person med hemvist i den avtalsslutande stat som han vistas i.

3. Punkt 2 är endast tillämplig om studenten eller affärspraktikanten stannar i mer än sex månader i den avtalsslutande stat i vilken han vistas för sin undervisning eller utbildning.

Artikel 21

Annan inkomst

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast

servicios prestados en conexión con un negocio realizado por un Estado Contratante o una subdivisión política o una autoridad local.

ARTICULO 20

Estudiantes

(1) Los pagos que un estudiante o persona en formación quien es o fue domiciliado de un Estado Contratante inmediatamente antes de visitar el otro Estado Contratante, y que está presente en este Estado Contratante sólo con el propósito de su educación o entrenamiento recibe dichos pagos con el fin de su mantención, educación o entrenamiento, no será gravado en dicho Estado si es que dichos pagos se originan en fuentes fuera de ese Estado.

(2) En referencia de préstamos, becas y remuneraciones por empleos no cubiertos por el párrafo 1 el estudiante o aprendiz descrito en el párrafo 1 podrá, en adición, ser titular durante su educación o entrenamiento a las mismas excepciones, alivios o reducciones en referencia de impuestos disponibles para domiciliados del Estado que esta visitando.

(3) El párrafo 2 solamente se aplica si el estudiante o aprendiz permanece por más de seis meses en el Estado Contratante al cual visita.

ARTICULO 21

Otros Ingresos

(1) Los conceptos del ingreso de un domiciliado de un Estado Contratante, donde quiera que se origine, que no son tratados en los anteriores Artículos de este Convenio, serán gravados solamente en ese Estado.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) no se aplicarán a rentas, salvo las rentas de bienes

rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

(2) In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

(3) Paragraph 2 only applies if the student or apprentice stays more than six months in the Contracting State he is visiting.

Article 21

Other income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income, other than income from

egendom som avses i artikel 6 punkt 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

Artikel 22

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. Beträffande Bolivia skall dubbelbeskattning undvikas på följande sätt:

- a) Svensk skatt som erläggs enligt svensk lagstiftning och i enlighet med bestämmelserna i detta avtal på inkomst med källa i Sverige – antingen betalningen sker direkt eller genom avdrag – skall (med undantag beträffande utdelning för skatt som skall betalas på den vinst av vilken utdelning betalas) skall avräknas från den bolivianska skatt på samma inkomst som den svenska skatten har beräknats.
- b) När bolag med hemvist i Sverige betalar utdelning till bolag med hemvist i Bolivia vilket bolag direkt eller indirekt kontrollerar minst 10 procent av det utbetalande bolagets sammanlagda röstvärde, skall den skatt som skall avräknas (utöver den svenska skatt för vilken avräkning kan medges i enlighet med a i denna punkt) även omfatta den svenska skatt som erlagts

inmuebles como se definen en el párrafo (2) del Artículo 6, si el receptor de dicha renta, al ser domiciliado de un Estado Contratante, realiza actividades en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente ubicado en él, o realiza en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situado en él, y el derecho o propiedad con relación al cual se paga el ingreso está efectivamente vinculado con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, como lo requiera el caso.

ARTICULO 22

Eliminación de la Doble Imposición

(1) En el caso de Bolivia, la doble imposición será evitada en los siguientes casos:

(a) El impuesto sueco pagable bajo las leyes de Suecia y en conformidad con este Convenio, sea directamente o por deducción sobre beneficios de renta o ingresos por ganancias de recursos dentro de Suecia (excluyendo en el caso de un dividendo, impuesto pagable en referencia de los beneficios de los que el dividendo es pagado), será permitido como un crédito en contra de cualquier impuesto de Bolivia programado por referencia a los mismos beneficios, renta o ingreso por ganancia en referencia al cual se programa el impuesto sueco;

(b) En el caso de un dividendo pagado por una compañía domiciliada en Suecia a una compañía que está domiciliada en Bolivia y que controla directa o indirectamente por 10 menos el 10 por ciento del poder de votación en la compañía que paga el dividendo, el crédito tomará en cuenta (en adición a cualquier impuesto sueco por el cual el crédito pueda ser concedido bajo las disposiciones del sub-párrafo (a) de este párrafo), el impuesto sueco pagable por la compañía en re-

immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Elimination of double taxation

(1) In the case of Bolivia, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Sweden (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Bolivian tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Swedish tax is computed.
- (b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a company which is a resident of Bolivia and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Swedish tax for which credit may be allowed under the

på bolagets bakomliggande vinst av vilken utdelningen betalas.

lación a las utilidades de la cual tal dividendo es pagado.

2. Beträffande Sverige skall dubbelbeskattning undvikas på följande sätt:

- a) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst som enligt boliviansk lagstiftning och i enlighet med bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Bolivia, skall Sverige – med beaktande av bestämmelserna i svensk lagstiftning beträffande avräkning av utländsk skatt (även i den lydelse de framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) – från den svenska skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den skatt som erlagts i Bolivia för inkomsten.
- b) Om en person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal, beskattas endast i Bolivia, får Sverige vid fastställandet av skattesatsen för svensk progressiv skatt beakta den inkomst som skall beskattas endast i Bolivia.
- c) Utan hinder av bestämmelserna i a är utdelning från bolag med hemvist i Bolivia till bolag med hemvist i Sverige undantagen från svensk skatt enligt bestämmelserna i svensk lag om skattebefrielse för utdelning som erhålles av svenska bolag från dotterbolag utomlands.
- d) Vid tillämpningen av a anses "den skatt som erlagts i Bolivia" innefatta bolivianska skatter som anges i punkt

(2) En el caso del Reino de Suecia, la doble imposición será evitada en los siguientes casos:

(a) Cuando los ingresos derivados de un domiciliado de Suecia que pueden ser gravados en Bolivia según las leyes de Bolivia y de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, Suecia permitirá bajo las disposiciones de la legislación de Suecia respecto a créditos para impuestos extranjeros (los que pueden ser enmendados de tiempo en tiempo sin cambiar los principios generales) como una deducción del impuesto de dicho ingreso, un monto igual al impuesto boliviano pagado en referencia a dicho ingreso.

(b) Cuando un domiciliado de Suecia obtiene ingresos que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, será gravado sólo en Bolivia, Suecia podrá, al determinar la tasa gradual del impuesto sueco, tomar en cuenta el ingreso el cual será gravable solamente en Bolivia.

(c) No obstante las previsiones del sub-párrafo (a) de este párrafo, los dividendos pagados por una compañía la cual está domiciliada en Bolivia a una compañía que está domiciliada en Suecia, estará exenta del pago del impuesto sueco de conformidad a las previsiones impositivas del Gobierno sueco que regulan la exención de impuesto sobre dividendos pagados a compañías suecas por subsidiarias en el exterior.

(d) Para el propósito del sub-párrafo (a) de este párrafo el término "Impuesto boliviano pagado" será considerado para incluir los im-

provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph), the Swedish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of Bolivia and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Bolivia, Sweden shall allow – subject to the provisions of the laws of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) – as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Bolivian tax paid in respect of such income.
- (b) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Bolivia, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in Bolivia.
- (c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of Bolivia to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax according to the provisions of Swedish law governing the exemption of tax on dividends paid to Swedish companies by subsidiaries abroad.
- (d) For the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph the term “Bolivian tax paid” shall be deemed to include

1 a i artikel 2, även om sådana skatter uttagits på grundval av en schablonmässigt beräknad inkomst. Vid tillämpningen av c skall en skatt på 15 procent på ett underlag beräknat efter svenska regler anses ha erlagts, om den vinst från vilken utdelningen betalas härrör från någon av följande aktiviteter och verksamheten har bedrivits i Bolivia: Industriell verksamhet eller tillverkningsverksamhet eller jordbruk (däri inbegripet boskapsuppfödning), skogsbruk, fiske, turism (däri inbegripet restaurang- och hotellverksamhet), gruv- och stenbrytning, oljerelaterad verksamhet samt byggnadsverksamhet (däri inbegripet anläggning av vägar).

- e) Bestämmelserna i d gäller under de tio första åren under vilka detta avtal tillämpas. Denna period kan förlängas genom en ömsesidig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna.

Artikel 23

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

puestos bolivianos enumerados en el párrafo (1) (a) del Artículo 2 aún cuando tales impuestos hayan sido sometidos en referencia a la renta presunta. Para los propósitos del subpárrafo (c) de este párrafo un impuesto de 15 por ciento calculado sobre un impuesto base sueco será considerado como pagado, si los beneficios de los dividendos son pagados y derivan de cualquier actividad realizada provistas que éstas han sido llevadas a cabo en Bolivia: actividades manufactureras, industriales, así como agrícolas (incluyendo crianza de ganado vacuno), silvicultura, pesca, turismo (incluyendo restaurantes y hoteles), minería y actividades de hidrocarburos así como construcción (incluida la construcción de caminos).

- (e) Las previsiones del párrafo (d) se aplicarán solamente por los primeros diez años en que este Convenio esté en vigencia. Este período puede ser extendido por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes.

ARTICULO 23

No Discriminación

(1) Los nacionales de un estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que sean más altos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones. Estas previsiones, no obstante las previsiones del Artículo 1, también se aplican a personas no domiciliadas de uno o ambos Estados Contratantes.

the Bolivian taxes enumerated in paragraph (1) (a) of Article 2 even when such taxes have been levied in respect of presumed income. For the purposes of sub-paragraph (c) of this paragraph a tax of 15 per cent calculated on a Swedish tax base shall be considered to have been paid, if the profits out of which the dividends are paid are derived from any of the following activities, provided that the activities have been carried out in Bolivia: Industrial and manufacturing activities as well as agriculture (including cattle raising), forestry, fishing, tourism (including restaurants and hotels), mining and quarrying, oilrelated activities as well as construction (including road construction).

- (e) The provisions of paragraph (d) shall apply only for the first ten years during which this Convention is effective. This period may be extended by a mutual agreement between the competent authorities.

Article 23

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

SÖ 1995: 38

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkt 8 eller artikel 12 punkt 6 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten. På samma sätt är skuld som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgill vid bestämmandet av sådant företags beskattningsbara förmögenhet på samma villkor som skuld till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

5. Ingenting i denna artikel anses medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge fysisk person som saknar hemvist i denna stat sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning som medges fysisk person som har sådan hemvist.

(2) La imposición a un establecimiento permanente que tiene una empresa de un Estado Contratante en el otro Estado Contratante no será sometido a imposición menos favorable en ese otro Estado que la imposición gravada a las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades.

(3) A excepción de cuando se apliquen las disposiciones del párrafo (1) del Artículo 9, párrafo (8) del Artículo 11, párrafo (6) del Artículo 12, los intereses, regalías y otros desembolsos pagados por una empresa de un Estado Contratante a una persona domiciliada en el otro Estado Contratante, serán deducibles, para el propósito de determinar los beneficios gravados de dicha empresa, bajo las mismas condiciones como si hubieran sido pagados al domiciliado del primer Estado mencionado. Igualmente, cualquier deuda de una empresa de un Estado Contratante a un domiciliado del otro Estado Contratante, para el propósito de determinar el capital gravable de tal empresa, será deducible bajo las mismas condiciones como si hubieran sido contratadas por un domiciliado del primer Estado mencionado.

(4) Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital pertenezca o esté controlado total o parcialmente, directa o indirectamente, por una o más personas domiciliadas en el otro Estado Contratante, no serán sometidas en el primer Estado mencionado a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más altos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos las empresas similares del primer Estado mencionado.

(5) Nada de lo contenido en este Artículo será interpretado como una obligación de cualquier Estado Contratante para garantizar a las personas naturales no domiciliadas en ese Estado cualquiera de los permisos personales, exenciones y reducciones para propósitos de impuestos los cuales son concedidos a personas naturales domiciliadas.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (8) of Article 11, or paragraph (6) of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subject in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subject.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

6. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i förevarande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 24

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 23 punkt 1, i den avtalsslutande stat där han är medborgare. Saken skall framläggas inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

(6) Las disposiciones de este Artículo se aplicarán, no obstante las previsiones del Artículo 2, a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

ARTICULO 24

Procedimiento de Convenio Mutuo

(1) Cuando una persona domiciliada en un Estado Contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden representar para él un gravámen que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, independientemente de las acciones previstas por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante en el que esté domiciliada o, si su caso se comprende en el párrafo (1) del Artículo 23, al Estado Contratante del cual es nacional. El caso debe ser presentado dentro los tres años desde la primera notificación de la acción gravada resultante no conforme con las previsiones del Convenio.

(2) La autoridad competente, si la demanda le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, deberá resolver el caso por acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una tributación que no esté de acuerdo con el Convenio. Cualquier acuerdo alcanzado será implementado independientemente de cualquier límite de tiempo establecido en la legislación nacional de los Estados Contratantes.

(3) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán resolver mediante acuerdo mutuo las dificultades o dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio. Ellos también pueden consultarse para la eliminación de la doble imposición en los casos no previstos por este Convenio.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

Mutual agreement procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter.

Artikel 25

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning, i fråga om skatter som omfattas av avtalet i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och administrativa myndigheter) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentliga rättegångar eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att

- a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten,
- b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sed-

(4) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse entre ellas directamente con el propósito de alcanzar un acuerdo en el sentido de los párrafos precedentes.

ARTICULO 25

Intercambio de Información

(1) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que sea necesaria para la aplicación de las disposiciones de este Convenio o de las leyes internas de los Estados Contratante referidas a impuestos amparados por este Convenio, en la medida que la imposición no sea contraria a este Convenio. El intercambio de información no es restringido por el Artículo 1. Cualquier información recibida por un Estado Contratante será tratada como secreta en la misma manera que la información obtenida por la legislación interna de ese Estado y será revelada solamente a personas o autoridades (incluyendo Cortes y órganos administrativos) encargados de la evaluación o recolección de la aplicación o prosecución con relación a, o la determinación de demandas en relación a, los impuestos amparados por este Convenio. Tales personas o autoridades usarán la información solamente para dichos propósitos. Ellos pueden revelar la información en un proceso de Corte pública o en decisiones judiciales.

(2) En ningún caso las disposiciones del párrafo (1) serán interpretadas para imponer a la autoridad competente de cualquiera de los Estados Contratantes la obligación a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación y práctica administrativa que prevalece en cualquier Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legisla-

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the

vanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten,

- c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

Artikel 26

Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

Artikel 27

Ikraftträdande

1. Var och en av de avtalsslutande staterna skall underrätta den andra avtalsslutande staten när de åtgärder vidtagits som krävs enligt lagstiftningen i den egna staten för att detta avtal skall träda i kraft.

2. Avtalet skall träda i kraft trettio dagar efter den dag då den sista av dessa underrättelser tas emot och avtalets bestämmelser tillämpas därefter på inkomst beträffande vilken skatt tas ut för beskattningsperiod som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 28

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess att det uppsägs av en avtalsslutande stat. Vardera avtals-

ción o práctica administrativa de cualquiera de los Estados Contratantes;

- c) transmitir informaciones que revelen cualquier secreto comercial, empresarial, industrial o profesional o proceso comercial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 26

Agentes Diplomáticos y Consulares

Nada en este Convenio afectará los privilegios fiscales reconocidos a los miembros de Misiones Diplomáticas o permanentes o puestos consulares bajo las reglas generales del Derecho Internacional o bajo las disposiciones de Convenios especiales.

ARTICULO 27

Entrada en Vigor

(1) Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra, la finalización de los procedimientos requeridos por su ley para la entrada en vigor de este Convenio.

(2) Este Convenio entrará en vigor treinta días después de la última de estas notificaciones y por tanto tendrá efecto sobre los ingresos derivados con relación a los impuestos gravados para el período fiscal a partir del o después del primer día de Enero del año siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.

ARTICULO 28

Finalización

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que se denuncie por uno de los Esta-

normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Entry into force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

(2) The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the later of these notifications and shall thereupon have effect on income derived in respect of taxes levied for a fiscal period beginning on or after the first day of January of the year next following that of the entry into force of the Convention.

Article 28

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either

slutande staten kan på diplomatisk väg, skriftligen uppsäga avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår som följer efter en tidrymd av fem år från den dag då avtalet trätt i kraft. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla på inkomst beträffande vilken skatt tas ut för beskattningsperiod som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 14 januari 1994, i två exemplar på spanska, svenska och engelska språken. För den händelse att tvist uppkommer vid tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket
Sveriges regering

För Republiken
Bolivias regering

Bo Lundgren

*J. Medardo Navia
Quiroga*

dos Contratantes. Cualquier Estado Contratante podrá denunciar el Convenio a través de los canales diplomáticos por comunicación escrita por lo menos 6 meses antes de la finalización de cualquier año calendario a partir de la expiración de 5 años desde la fecha de entrada en vigor. En ese caso, el Convenio dejará de tener efecto respecto a los ingresos derivados con relación a los impuestos gravados por un periodo fiscal a partir del o después del primer día de Enero del año siguiente en que se denuncie la finalización del Convenio.

En testimonio de lo cual los signatarios debidamente autorizados han firmado el presente Convenio.

Hecho en dos ejemplares originales en español, sueco e inglés, a los catorce días del mes de Enero de 1994 años. En el caso de divergencia de interpretación el texto en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno del
Reino de Suecia

Por el Gobierno de la
República de Bolivia

Bo Lundgren

*J. Medardo Navia
Quiroga*

Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such case, the Convention shall cease to have effect in respect of income derived in respect of taxes levied for a fiscal period beginning on or after the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto have signed this Protocol.

Done at Stockholm, this 14th day of January 1994, in duplicate in the Spanish, Swedish and English languages. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom
of Sweden

For the Government
of the Republic
of Bolivia

Bo Lundgren

*J. Medardo Navia
Quiroga*

PROTOKOLL

Vid undertecknandet av avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Bolivias regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst, har undertecknade kommit överens om att följande bestämmelser skall utgöra en del av avtalet.

1. Till samtliga bestämmelser i avtalet

Om (med undantag för artikel 10) en avtalslutande stats rätt att beskatta inkomst enligt avtalet är begränsad och inkomsten enligt lagstiftningen i den andra avtalslutande staten anses härröra från källa i utlandet och därför undtagen från beskattning i denna andra stat, får den förstnämnda avtalslutande staten – i syfte att förhindra skatteundandragande – beskatta sådan inkomst utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal.

2. Till artiklarna 11 och 12

Om Bolivia i ett ikraftvunnet avtal för undvikande av dubbelbeskattning med något annat land som är medlem i Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling överenskommit att tillämpa en lägre skattesats på ränta och royalty än den som anges i artiklarna 11 och 12, skall denna lägre skattesats ersätta den skattesats som anges i angivna artiklar och tillämpas från den dag då det avtalet träder i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm den 14 januari 1994, i två exemplar på spanska, svenska och engelska språken. För den händelse att tvist uppkommer vid tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

PROTOCOLO

En el momento de firmar este Convenio entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Bolivia para evitar la doble imposición y la prevención de evasión fiscal con relación a los impuestos sobre la renta, las partes han convenido las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del presente Convenio.

(1) Con referencia al Convenio

Si de conformidad a cualquier previsión de este Convenio – excepto para el Artículo 10 – el derecho de un Estado Contratante para gravar sobre el ingreso está limitado y de conformidad a la legislación impositiva del otro Estado Contratante el ingreso es considerado como un ingreso de fuente extranjera y por lo tanto, no está gravado en el otro Estado, el primer Estado mencionado puede – para el propósito de prevenir cualquier evasión impositiva – gravar sobre dicho ingreso, no obstante cualquier otra previsión de este Convenio.

(2) Con referencia a los Artículos 11 y 12

Si Bolivia ha acordado la entrada en vigor de un Convenio para la eliminación de la doble imposición con cualquier país miembro de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE), para aplicar una tasa menor de impuesto sobre los intereses y regalías que los especificados en los Artículos 11 y 12 respectivamente, esa tasa menor será sustituida por la tasa especificada en esos Artículos a partir de la fecha en que ese Convenio entre en vigencia.

En testimonio de lo cual los signatarios debidamente autorizados han firmado el presente Protocolo.

Hecho en dos ejemplares originales en español, sueco e inglés, a los catorce días del mes de Enero de 1994 años. En el caso de divergencia de interpretación el texto en inglés prevalecerá.

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Bolivia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed to the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

(1) With reference to the Convention

If according to any provisions of this Convention – except for Article 10 – the right of a Contracting State to tax income is limited and according to the tax laws of the other Contracting State the income is regarded as income from foreign sources and therefore is exempt from tax in that other State, the first-mentioned State may – for the purpose of preventing any avoidance of taxation – tax such income notwithstanding any other provisions of this Convention.

(2) With reference to Articles 11 and 12

If Bolivia has agreed in a Convention for the elimination of double taxation in force between it and any other member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development to apply a lower rate of taxation to interests or royalties than that specified in Articles 11 and 12 respectively, that lower rate shall be substituted for the rate specified in those Articles with effect from the date when that Convention enters into force.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto have signed this Protocol.

Done at Stockholm, this 14th day of January 1994, in duplicate in the Spanish, Swedish and English languages. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

SÖ 1995: 38

För Konungariket
Sveriges regering

För Republiken
Bolivias regering

Por el Góberino del
Reino de Suecia

Por el Gobierno de la
República de Bolivia

Bo Lundgren

*J. Medardo Navia
Quiroga*

Bo Lundgren

J. Medardo Navia
Quiroga

For the Government
of the Kingdom
of Sweden

Bo Lundgren

For the Government
of the Republic
of Bolivia

*J. Medardo Navia
Quiroga*